

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

КУДРЯШОВА Вера Александровна

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С
ГЛАГОЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ В НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО СВЯЗИ
(технический вуз, английский язык)

Специальность 13.00.02 – методика преподавания
иностранных языков

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Киев – 1993

ДВ 26.702

Работа выполнена на кафедре иностранных языков гуманитарных факультетов Одесского государственного университета им. И.И.Мечникова.

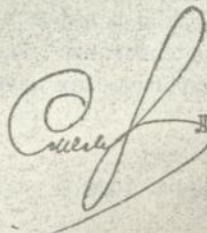
- Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор СКАЛКИН В.Л.
- Официальные оппоненты - доктор педагогических наук, профессор ТАРНОПОЛЬСКИЙ О.Б.
- кандидат педагогических наук, доцент ОНИСИНА И.С.
- Ведущая организация - Московский технический университет связи и информации

Защита диссертации состоится "11" февраля 1993 года в 10 часов на заседании специализированного совета К. 113.14.01 по присуждению ученой степени кандидата наук в Киевском государственном педагогическом институте иностранных языков (252150, г. Киев, ул. Красноармейская, 73).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "8" февраля 1993 года.

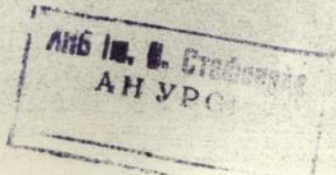
Ученый секретарь
специализированного совета

 Д.П. СМЕЛЯКОВА

ЛНБ України ім.В.Стефаніка



00814503 (L)



Актуальность работы. Необходимость номинации ряда новых понятий, постоянно появляющихся в иноязычной научно-технической литературе, ведет к увеличению банка новых терминов и терминологических словосочетаний, многие из которых еще не зафиксированы соответствующими словарями, что в сочетании с уже имеющимися терминами создает определенные трудности для студентов при их понимании и переводе.

В связи с этим большое значение приобретает поиск и определение оптимальных методов работы с научно-технической литературой на иностранном языке, формирование у обучаемых соответствующей языковой компетенции.

Различные аспекты терминологии находят свое отражение как в лингвистической, так и методической литературе. Они касаются истории терминологии, проблем определения термина, взаимодействия его с общеупотребительными словами, словообразования терминов, выявления специфики терминологии определенных специальностей, семантики термина и др. (В.А.Алексеевко, А.Г.Аксенов, В.М.Божко, А.И.Егоров, П.В.Колшанский, Л.Г.Кравец, В.М.Лейчик, В.М.Овчаренко, В.М.Солнцев, А.Д.Хартин). В центре внимания находятся и вопросы методики обучения чтению и пониманию терминов, а на этой основе и пониманию оригинальной научно-технической литературы /Козорезова Л.П. 1970, Долматовская Е.Ю. 1977, Добровольская Т.В. 1979, Нижнева Н.Н. 1979, Терехова Л.В. 1980, Полякова Т.Ю. 1986/.

Однако во многих исследованиях предлагаются частные подходы к методике работы с терминами того или иного типа (например, с точки зрения способов образования), при этом отсутствует общий принципиальный подход к работе с терминологией как со специальной группой лексики, имеющей свои специфические особенности. Отсутствует единая методическая теория обучения иноязычной терминологии.

Для методики обучения иностранным языкам в последние годы характерно широкое применение коммуникативно-ориентированных методов, которые позволяют подвести прочный фундамент под разработки частных методик, в том числе методики обучения чтению специальной литературы. Речь прежде всего идет о коммуникативном подходе (А.А.Леонтьев, О.Д.Митрофанова, В.Л.Скалкин, Э.Л.Шубин), о системно-коммуникативном подходе (И.Л.Бим), функционально-коммуникативном подходе (С.Ф.Шатилов, В.Н.Шевяков). Перспективен, на наш взгляд, коммуникативный метод (Е.И.Пассов). Однако указанные выше подходы и методы еще не нашли должного отражения в литературе.

Таким образом, при значительном количестве исследований по методике обучения чтению и пониманию иноязычной литературы, очевидно неразработанность целого ряда ключевых методических положений по данной проблеме, особенно в области чтения литературы по специальности. До сих пор отсутствует цельная, научно-обоснованная, оптимальная система обучения терминам и ТСС, которая учитывала бы дифференциацию научно-технических текстов по различным специальностям, соотношение в тексте общелитературной, общетехнической и узкоспециальной лексики, а также наличие интернациональных слов-терминов, идиоматичность и неидиоматичность терминологических словообразований, изменение значения термина при изменении семантики одного из компонентов словосочетания.

Таким образом, для решения проблемы повышения качества подготовки молодого специалиста в техническом вузе требуется найти оптимальный способ работы над терминологической лексикой с целью ее возможно более полного усвоения. Изложенное выше обуславливает **а к т у а л ь н о с т ь** предпринимаемого нами диссертационного исследования.

Ц е л ь ю его является поиск оптимального пути обучения чтению и пониманию научно-технической литературы по специальности "связь" на основе выработанных навыков и умений декодирования соответствующих терминов и ТСС.

О б ъ е к т о м исследования является процесс восприятия, вычленения из текста, дешифровки и перевода англоязычных ТСС с глагольным компонентом в виде причастия I, причастия II, отглагольного существительного с окончанием -ing, производных с окончанием -er, -or в условиях обучения иностранному языку в техническом вузе. **П р е д м е т о м** исследования избрана разработка и обоснование системы обучения пониманию и переводу терминологических комплексов в процессе чтения оригинальной литературы по специальности "связь" в техническом вузе.

Указанные выше цель, объект и предмет исследования определили подлежащие решению в нем **з а д а ч и**, которые включают:

- 1) исследовать структуру и семантику ТСС типа ground-based;
- 2) установить распределенность и текстообразующую функцию указанных ТСС в англоязычном тексте подъязыка "связь";
- 3) установить трудности восприятия, дешифровки и перевода ТСС студентами технических вузов;
- 4) разработать комплекс приемов, обеспечивающих формирования

навыков и умений студентов по чтению и переводу ТСС рассматриваемых типов;

5) разработать, обосновать и опробовать некоторую общую систему обучения чтению текстов по специальности с учетом выработанных умений по дешифровке терминосочетаний;

6) создать на основе исследования учебное пособие.

Рабочая гипотеза состоит в следующем: обучение адекватному пониманию и переводу ТСС при чтении оригинального текста по специальности будет более эффективным, если оно реализуется на базе определений системы методических средств, включающей лингвистически оправданный отбор и организацию ТСС, четыре блока целенаправленных учебных действий, имеющих целью выработку специфической компетенции декодирования ТСС оговоренных структур.

Научная новизна состоит в том, что впервые в методической литературе сделана попытка обосновать систему обучения чтению и пониманию терминологических словосочетаний на основе лингвистически релевантного отбора и организации ТСС и четырехтактного комплекса учебных действий, направленных на освоение особенностей этих терминов как текстообразующих единиц, и выработку стереотипных операций по их декодированию.

Практическая ценность работы состоит в научно обоснованной разработке системы обучения чтению текстов по специальности на основе классификации ТСС по ряду основных признаков, их отбора и организации, а также четырех блоков направленных учебных действий, имеющих целью выработку специфической компетенции декодирования ТСС оговоренных структур.

Методология настоящего исследования основывается на общих, выработанных мировой наукой положениях диалектики, в частности, понятиях отдельного и общего, объективного и субъективного, концепции о всеобщей связи и взаимозависимости явлений в природе и обществе, учении о единстве языка и мышления, согласно которому язык существует для передачи социально значимого процесса мыслительной деятельности и объективизации процесса познания.

В ходе исследования использовались следующие методы: 1) анализ теоретической литературы по методике, лингвистике, психолингвистике, по проблемам, связанным с настоящим исследованием; 2) лингвистическое исследование научно-технического текста и его терминологии; 3) анализ учебников и пособий; 4) наблюдение за учебным процессом; 5) построение рабочих гипотез; 6) постановка разведывательных и основных обучающих экспериментов; 7) социологическое

исследование.

А п р о б а ц и я работы. Результаты исследования были отражены в трех статьях, опубликованных в республиканских межведомственных сборниках, были доложены в докладах на международных и междуовских конференциях в Москве (Всесоюзный Центр Переводов, 1988), Ярославле (Научно-техническое общество, 1983), Новокузнецке (Новокузнецкий государственный педагогический институт, 1985), Челябинске (Челябинский государственный университет, 1985), (Челябинский государственный университет, 1988), (Челябинское правление Союза научных и инженерных обществ СССР 1989, 1990), Ташкенте (Узбекская республиканская ассоциация переводчиков, 1990), Калуге (Комитет по научно-техническому переводу, 1990), Харькове (Харьковский институт инженеров городского хозяйства, 1991), Одессе (Одесский государственный университет, 1991), (Одесский Дом Техники, Одесское отделение Союза научно-технических обществ СССР, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991), на методических семинарах кафедры иностранных языков Одесского электротехнического института связи, Одесского государственного университета (1988 - 1992). Предложенная методика внедрена в вузах Одессы, Кировограда.

Н а з а щ и т у выносятся следующие положения:

1. Развитие навыков декодирования ТСС (рассматриваемого вида) осуществляется на базе системно-теоретического понимания учащимися структуры указанных лексических единиц.
2. Обучение чтению и переводу ТСС проходит успешно лишь в рамках общей методики формирования читательской компетенции, где предусмотрен специальный комплекс соответствующих упражнений и форм работы.
3. Комплекс упражнений и форм работы включает три серии упражнений, дифференцирующихся по назначению, этапам, видам речевой деятельности.
4. В системе работы должна быть предусмотрена учебная деятельность студентов по расширению пассивного и терминологического инвентаря.

С т р у к т у р а диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. Первая глава "Теоретические (лингвометодические) предпосылки построения системы обучения чтению и пониманию терминологии в неязыковом вузе" посвящена вопросам языкового статуса английских терминов и терминологических сло-

всочетаний, текстообразующей роли терминов и ТСС, их типологии, основным трудностям понимания и перевода их на родной язык, теоретическим предпосылкам методики обучения чтению ТСС. Во II-ой главе "Система обучения чтению и переводу терминологических словосочетаний в научно-техническом тексте по специальности "связь" в вузе" рассматриваются психологические и психолингвистические особенности восприятия терминов и ТСС, методическая технология формирования терминологической компетенции у студентов неязыкового вуза, предлагается специально отобранный организованный языковый и речевой материал для обучения терминологии в неязыковом вузе, приводятся данные экспериментальной проверки системы обучения терминологии с использованием предлагаемой методики. Заключение содержит обобщение результатов проведенного исследования, сформулированы основные выводы диссертации, намечаются перспективы дальнейших исследований. В приложении приводятся фрагменты учебного пособия.

Основное содержание работы

I глава посвящена исследованию таких проблем, как общая характеристика терминологических словосочетаний в англоязычных текстах подъязыка связи, текстообразующая роль терминологии и типологии английских терминологических словосочетаний подъязыка связи, лингвистические основы системы обучения чтению и переводу ТСС рассматриваемого подъязыка.

Термин может быть дефинирован как единица определенного языка - слово или словесный комплекс (особого типа), соотносящиеся с понятиями области познания, вступающие в системные отношения с другими ЛЕ и образующие вместе с ними в каждом случае особую систему - терминологию (А.Д.Хартин). Для термина характерны тенденции моносемичности, независимости от контекста, стилистической и экспрессивной нейтральности.

Опираясь на лексикологические, а также методически ориентированные исследования, мы, вслед за Н.В.Варешкиной, полагаем, что семему ЛЕ образуют 3 группы значений и ряд сем, а именно: 1) основное лексическое значение; 2) интралингвистическое значение; 3) периферийное (фоновое) значение (семы стилистической отнесенности, внутренней формы, лингвострановедческого аспекта, других видов коннотаций). По первой позиции термин отличается наличием в нем лишь ОДНОЙ семемы в рамках конкретной науки; эта семема обычно полно дефинируется специалистом, впервые прибегнувшим к использованию

термина. По второй позиции термин характеризуется определенной категориально-грамматической отнесенностью. По третьей позиции термин (ТСС) включает ряд сем, однако ему не свойственны какие-либо эмоциональные коннотации или бытовые ассоциации.

Если иметь в виду план выражения, термин (в частности, в подъязыке связи) состоит как из слова, так и словосочетания. Основные способы образования терминов-композитов включают: 1) словосложение (feedback); 2) словопроизводство (amplifier); 3) заимствование (lux); 4) стяжение (transistor, transceiver); 5) сокращение, аббревиатура (radar). ТСС образуются путем прибавления или добавления других ЛЕ перед ядром или основным словом. Наблюдается тенденция включать все больше информации посредством рекурсивности, причем не только за счет существительных, но и за счет глагольных компонентов (current regulator, emission current regulator).

Исследование ТСС подъязыка связи свидетельствует о том, что они представляют собой многоуровневые образования, качественные характеристики которых обусловлены особенностями денотативного и специфицирующего элементов и способами структурно-семантического оформления. Вышесказанное позволяет заключить: 1. Многообразие смысловых отношений, средством выражения которых служат ТСС, можно в основном свести к набору определенных структурно-семантических видов (моделей), отражающих предикативные отношения между предметом описания и его свойствами, или характеристиками. 2. Каждому из выделенных видов (моделей) присущи свои средства структурно-семантического выражения, отражающие их грамматические характеристики. Ядро ТСС обычно обозначает предмет (процесс). Левосторонний атрибутивный элемент, который может быть и многокомпонентным, служит для номинации специфики определяемых объектов.

На основе лингвостатистического анализа 30 выборок из современных журналов США, Великобритании и Канады, а также технических описаний из каталогов зарубежных фирм Великобритании и других стран (общий объем 60 тыс. словоупотреблений) было установлено, что частотность ТСС с глагольными компонентами в тексте подъязыка связи составляет порядка 204 ± 15 единиц на I тысячу знаменательных слов.

Немаловажным обстоятельством, определяющим текстообразующую роль ТСС, является то, что они "экономят" средства разворачивания речевой цепи, в частности, потому что препозитивные определения

оказываются более мобильными, чем развернутые постпозитивные обороты, что особенно ярко иллюстрируется вариантами перевода на русский язык (vacuum-deposited layer - слой, сформированный методом термовакуумного осаждения).

Для построения системы обучения чтению и переводу ТСС существенен адекватный учет их типологии. По составу ТСС делятся на 1) двухкомпонентные (frequency response); 2) трехкомпонентные (electron-beam recording); 3) четырехкомпонентные (direct-viewing television receiver); 4) поликомпонентные (digital data link controlled network).

Основные модели ТСС, характерные для подъязыка связи, включают: N + N (field-effect); Adj + N (digital signal); N + prep + N (signal-to-noise); N + prep + N + N (floor-to-floor period); N + N + N (core-diode storage); N + Ven + N (ground-based radar); N + Ving + N (frame-synchronizing pulse), N + Ner (message handler); Adj + N + Ner (digital signal processor); N + N + Ner (communication service sublayer); Ner + N (demodulator unit); Ner + Ner (interprocessor multiplexor); Adj + Ner (local oscillator); N + Ven + Ning (line-locked tuning).

Процесс построения методики преподавания ИЯ в том или ином учебном заведении определяется предпосылками двух планов; лингводидактической концепцией и точным учетом постоянно действующих учебных факторов. К последним относятся социологические, дидактические (организационно-учебные), психологические, лингвистические и материально-технические (В.Л.Скалкин).

При разработке лингвометодических основ построения подсистемы обучений чтению и переводу ТСС (научно-технической литературы) необходимо в частности: а) определить перечень подходов, которыми следует руководствоваться в процессе построения системы обучения; б) сформулировать принципы, вытекающие из анализа подходов; в) определить сущность и характер тех приемов и упражнений (учебных операций), которые должны составить технологию обучения.

В современной методике преподавания ИЯ сложился целый ряд подходов, интерпретация которых с учетом конкретных задач позволяет получить "пакет" частных принципов построения системы обучения. К таким подходам следует отнести коммуникативный (Э.П.Шубин, В.Л. Скалкин, А.А.Лесинтзев, Е.И.Пассов и др.), дифференцированный (И.Д. Садистра, С.Ю.Николаева, Г.А.Харлов, О.Б.Гарнопольский), интегративный (К.Гюнтер, Г.А.Китайгородская), лично-деятельностный

(И.А.Зимняя) и мнемо-стереотипизированный.

Последний, как и личностно-деятельностный, базируется на психологических исследованиях. Обучение моделям терминосоочетаний и способам их декодирования предусматривает соответствующую методику, основанную на принципе рекуррентности, что позволяет выработать специфический стереотипизированный механизм восприятия иноязычного текста по специальности. Отправной точкой здесь может служить учение акад. И.П.Павлова о речевом стереотипе, его изменчивом, пластичном характере, что способствует осмыслению сложных взаимоотношений между стереотипично усвоенным и вновь создаваемым в речевом процессе, в любом виде речевой деятельности. Эта мысль чрезвычайно важна при моделировании процессов возникновения соответствующих стереотипов, усвоения иноязычной терминологии, лексики вообще.

Семантика уже обработанных отрезков текста сохраняется в особом коде внутренней речи, и механизм языкового прогнозирования и упреждающего синтеза реализуется в направлении лингвистических обязательств и обязательств смысловых. Упреждающий синтез при выполнении лингвистических обязательств проявляется в объединении двух элементарных составляющих отрезка речевой цепи, и вследствие такого объединения последующие компоненты модели словосложения воспринимаются в процессе чтения научно-технического текста как составные и неотъемлемые элементы определенного терминологического образования.

Перечень алгоритмических операций, вытекающих из сущности рассмотренных выше подходов, включает: а) нахождение дефиниции термина в тексте; б) определение соответствующей модели словосложения; в) фиксацию структурно-семантических характеристик модели; г) определение логико-смысловых инвариантов перевода на основе учета контекстового окружения в семантизации терминологического словосочетания.

В основе обучения чтению и переводу ТСС, таким образом, должны лежать следующие принципы: 1. Дискурс - как основа обучения ТСС. Обучение чтению литературы подъязыка связи следует строить на основе соответствующего дискурса, понимаемого как комплекс "текст + все сведения окружающей действительности". 2. Дедукция как основной прием овладения ТСС. Ограниченность сетки часов вынуждает методиста прибегать в основном к дедуктивным приемам предъявления и первичного закрепления лексико-грамматического материала. 3. Рецептивно-ориентировочная направленность методики обучения ТСС. В свете задач

вузовского курса ИЯ, а также с учетом условий, в которых проходит обучение, основная часть приемов должна носить рецептивно-ориентированный характер. 4. Накопление ТСС в речевом коммуникаторе обучающегося. Немаловажное значение для формирования механизма декодирования терминологических словосочетаний имеет постоянно аккумулирующийся в речевом коммуникаторе обучающегося (9.П.Шубин) и тем не менее стабильный глоссарий ТСС. 5. Моделирование ТСС. Эффективная методика обучения чтению и пониманию научно-технической литературы вообще и терминов (ТСС) как отсутствующего инвентаря предусматривает априорную презентацию основных моделей словосложения и комбинаторики наиболее важных компонентов сложных слов и словосочетаний.

Рассмотрение очерченного круга вопросов в I главе позволяет заключить: 1. Термины, в том числе терминологические словосочетания, занимая в текстах подъязыка связи ключевые смысловоразрешающие узлы речевого произведения указанной специальности, представляются весьма важными в семантическом аспекте единицами, подлежащими последовательному и системному усвоению в неязыковом вузе. 2. При овладении ТСС с глагольным компонентом (подъязыка связи) существенно различать структуры как плана содержания, так и плана выражения, стереотипизировать компонентный состав терминословосочетаний, равно как и грамматико-семантические связи между составляющими. 3. Обучение чтению и пониманию ТСС означает выработку автоматизированного умения видеть "микромир" терминословосочетания путем мобилизации сличительных запасов моделей в коммуникаторе, анализе дискурса и опоры на тезаурус развивающегося специалиста.

В главе II рассматриваются вопросы: отбора и организации учебного материала для обучения терминологическим единицам в неязыковом вузе, методической системы обучения чтению и переводу терминологических словосочетаний с глагольным компонентом, основные стадии методической стратегии и блоки упражнений для обучения терминологическим словосочетаниям, технологии обучения пониманию и переводу терминологических словосочетаний, экспериментальной проверки системы обучения чтению и переводу ТСС в неязыковом вузе.

В отборе учебного материала целесообразно использовать индуктивно-дедуктивный подход, включающий ряд последовательных процедур: 1) отбирается минимум терминологической лексики, интересующих нас моделей (500 ед.); 2) отбирается на основе экспертной оценки серия наиболее актуальных, описывающих ключевые понятия типовых текстов (принципы отбора: наиболее полная репрезентация отрасли науки (специализации факультета); репрезентация основных жанров научно-

технического текста; насыщенность текста ТСС оговоренных моделям; посильность экстралингвистического содержания и языкового оформления). Анализ различных жанров подязыка связи с точки зрения лингвосодержательной сложности и методической целесообразности (См. таблицу I) позволил расположить учебный материал в дидактико-релевантной последовательности (учебник, техническое описание, научная статья, патент).

Учитывая особенности умения декодирования (понимания, перевода) ТСС при чтении студентами научно-технического текста, для формирования данного аспекта читательской компетенции в курсе обучения английскому языку института связи, целесообразно выделить до 24-30 часов аудиторной работы и примерно 18-24 часа самостоятельной работы. Это означает проработку 6 функциональных разделов, в состав которых наряду с упражнениями входят тексты.

Отобранный нами глоссарий ТСС включает 527 ед., распределенных по 9 базовым структурным моделям. Последние включают: N + Ner (message handler); Ner + N (demodulator unit); Adj + Ner (digital processor); N + Ving + N (wave-shaping pulse); N + Ven + Ning (line-locked sampling); N + N + Ning (image-deflection scanning); N + Ner (interprocessor multiplexor); Adj + N + Ning (international packet switching).

Что касается упражнений, то они могут состоять из знаков разных порядков (предложений, словосочетаний, одиночных ЛЕ). Предложения отбираются из текстов рассмотренных выше жанров. Терминологические словосочетания выбираются из общего глоссария, отобранного для моделируемого микрокурса обучения чтению и переводу ТСС.

Работа над терминологией должна охватывать различные механизмы процессов восприятия основных ТСС, данных как в тексте, так и в упражнениях, направленных на закрепление уже сформированных навыков обработки текстов по специальности. При этом мы исходим из следующих предположений: 1. Сам процесс восприятия текста и терминологии как его составляющих предполагает презентацию не только самой терминологии разной степени сложности, встречающейся в тексте, но и соотношение этой терминологии с уже знакомыми или действующими в языке моделями словосложения. 2. Моделирование учебного материала, самого процесса обучения, а также системы упражнений способствует интенсификации учебного процесса. 3. Моделирование должно стать одной из сторон процесса обучения как сложного, интегрированного действия, в котором сосредоточены сознательные и под-

сознательные аспекты этого вида умственной деятельности, органически сочетающего элементы лингвистической теории с прагматическим аспектом мыслительной деятельности и имеющим целью создание определенного стереотипа в данной конкретной ситуации и доведение мыслительной деятельности до речевого автоматизма. 4. Следует широко использовать системный характер организации учебного материала, способствующий познавательной деятельности обучающихся, увеличению объемов воспринимаемой информации на фоне снижения мнемического потенциала студентов данных возрастных групп. 5. При организации материала существенно использовать символы. В стратегии обучения чтению и переводу ТСС целесообразно выделить два этапа: "морфологический" и "синтаксический".

В моделируемой технологии обучения чтению ТСС следует предусмотреть три основных типа дидактически релевантных "последовательностей" учебных действий: 1) от внутренней структуры ТСС до синтаксико-семантического статуса его в связном высказывании Р уровне предложения или текста; 2) от двухкомпонентного ТСС к поликомпонентному: от более простых отглагольных образований к более сложным; 3) от установленных границ ТСС и прочтения его вслух до смыслового декодирования и перевода на родной язык. Динамическая структура микрокурса по обучению студентов чтению и пониманию ТСС должна носить циклический характер (повторяемость упражнений и форм работы в пределах каждого цикла занятий).

Методическое содержание раздела включает стадии:

1. Презентация отобранного инвентаря (в количестве, например, 20 единиц) ТСС определенной интерсинтаксической и компонентной структуры. Учащиеся обзеревают список ЛЕ, пытаются декодировать их значение, прочесть. Предъявление, возможно в печатном виде или с помощью визуальных средств.

2. Теоретическая "вставка". Она имеет форму предваряющего комментария по конкретным вопросам декодирования и перевода ТСС данного типа. Преподаватель обращает внимание студентов на особенности интерсинтаксических отношений внутри ТСС, закономерности семантизации и перевода их на родной язык.

3. Структурно-тренировочные упражнения. Суть данного вида учебных действий состоит в создании у студентов соответствующего стереотипа восприятия определенных словосочетаний как единого целого, как единиц некоторой единой терминосистемы изучаемого (английского) языка. На данной стадии предполагается усвоение студен-

тами некоторого мини-минимума ТСС.

4. Поисково-аналитические упражнения. Проводятся на основе предложений и микротекстов (2-3 предложения). Суть операции заключается в нахождении ТСС данной структуры. Цель - выработать навык идентификации ТСС в связанном научно-техническом тексте. Примеры заданий: 1) прочтите текст, определите ТСС требуемой структуры; 2) проведите их структурно-компонентный анализ; 3) внимательно изучите контекст и попытайтесь декодировать ТСС.

5. Функционально-коммуникативные виды работ. Проводятся на базе целого текста. Суть учебной операции - в использовании контекста как механизма семантизации незнакомых ТСС с учетом анализа их интeрсинтаксической структуры. Цель - обеспечить формирование комплекса навыков и умений, обеспечивающих читателю свободное понимание терминологии в свободном тексте. Примеры заданий:

Прочтите текст, переведите ТСС; Прочтите текст, содержащий ТСС, и дайте адекватный перевод.

Значение поисково-аналитических и функционально-коммуникативных упражнений мы усматриваем: а) в активизации мыслительной деятельности обучаемых; б) в нейтрализации межъязыковой и внутриязыковой интерференции; в) корректировке лексических знаний, приобретенных в средней школе; г) в обеспечении процесса овладения активной терминологической лексикой по специальности на базе реализации основных закономерностей функционирования ТСС.

Термин "технология обучения", описывающий учебный процесс, включает: 1) планирование и реализацию системы аудиторных занятий; 2) организацию самостоятельной работы студентов; 3) методику презентации материала; 4) развертывание упражнений в конкретные формы работы на занятиях; 5) систему контроля; 6) использование ТСО. Объединение всех компонентов в единую систему составляет сущность технологии (Г.В.Рогова).

Типовое занятие в вузе объективно включает ряд блоков: 1) блок проверки результатов выполненных студентами самостоятельных заданий; 2) блок введения нового материала; 3) блок формирования и совершенствования навыков оперирования аспектным материалом и видами речевой деятельности; 4, блок индивидуального выполнения заданий в соответствии с сетевыми графиками.

Для самостоятельной работы целесообразно давать задания: прочтите незнакомый текст (часть текста), выпишите все термины и ТСС, сгруппируйте выписанные лексические единицы по заданным моделям; распределите ТСС, данные в общем списке, по принципу общности

моделей образования; выпишите ТСС с причастием I (причастием II), отглагольным существительным, дериватом и т.д.; проанализируйте и переведите данный текст в письменном виде.

При введении ТСС (блок II) рекомендуется использовать наглядные пособия, плакаты, схемы. Блок III (развитие и совершенствование умений и навыков оперирования аспектным материалом и видами речевой деятельности) реализуется комплексом описанных в диссертации упражнений в формах работы: фронтально-последовательных, групповых, парных, индивидуальных. Блок индивидуального выполнения заданий (IV) строится на принципах систематичности, взаимоувязанности и управляемости. В управляемости самостоятельной работой целесообразно различать: компонентный, структурный, функциональный, интегративный, коммуникативный и информационный аспекты (Г.М.Бурденяк).

Валидность выдвинутых теоретических положений, реализованных в конкретной методике обучения ТСС, была проверена в ходе естественного обучающего эксперимента, который проводился в 2 этапа (первый этап - разведывательный эксперимент). В основном эксперименте участвовали 8 групп 4 факультетов Одесского института связи (80 студентов). Экспериментальные и контрольные группы были одинаковы по параметрам обученности и обучаемости.

Варьируемым условием эксперимента была описанная выше система обучения ТСС, воплощенная в методическом пособии и соответствующей технологии. Методика обучения ТСС в контрольных группах предполагала следующие виды работ: а) презентацию терминов и ТСС, включенных в данный текст; б) презентацию текстов; в) выполнение упражнений, содержащихся в принятых учебниках; г) работу по снятию грамматических трудностей.

Сформированная терминологическая компетенция определялась по следующим параметрам: сознательность усвоения ТСС; автоматизм навыка, гибкость навыка; прочность навыка. Анализ данных постэкспериментального среза полностью подтвердил выдвинутую нами рабочую гипотезу, в соответствии с которой была разработана подсистема обучения пониманию и переводу ТСС.

В ходе исследования было установлено, что обучение терминосочетаниям должно основываться на их тщательном и дозированном по объему отборе в соответствии с принципами рекуррентности и репрезентативности. Организуя учебный материал для формирования терминологической компетенции, методист должен руководствоваться при-

ципами сопоставления нового с изученным, моделирования, опоры на сознательные и подсознательные виды умственной деятельности, системный характер материала, представление ТСС в виде символов, активности характера и поэтапности используемой технологии.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

А. Статьи, тезисы докладов.

1. Особенности перевода глагольных терминологических и нетерминологических словосочетаний в научно-технической литературе // Проблемы перевода научно-технической литературы и преподавания иностранных языков в техническом ВУЗе / Материалы зональн. конф. - Ярославск. обл. Совет НТО. - Ярославский Центр НТИ. - Ярославль, 1983. - С. 60 (в соавт.).

2. Особенности перевода препозитивных определений в английских терминологических словосочетаниях // Научно-техническая терминология: стандартизация, перевод и редактирование. Тезисы докл. и сообщ. зональн. конф. / Уральский Дом н.-техн. пропаганды - Челябинск. обл. Совет НТО - Челябинский госуниверситет. - Челябинск, 1984. - С. 46.

3. Особенности перевода атрибутивных комплексов в английских терминах // Научно-техническая терминология: стандартизация, перевод и редактирование / Тезисы докл. и сообщ. зональн. конф. / Уральский Дом н.-техн. пропаганды. - Челябинский обл. Совет НТО - Челябинск. госуниверситет. - Челябинск, 1984. - С. 45 (в соавт.).

4. Использование элементов динамического чтения в процессе усвоения лексико-грамматических групп // Теория и практика обучения динамическому чтению / Кемеровское отд. педагогического общества РСФСР. - Новокузнецк, 1986. - С. 183-185 (в соавт.).

5. Структурно-семантическое оформление терминов как отражение существенных и денотативных характеристик термина // Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов / Тезисы докл. и сообщ. Всесоюз. конф. / Всесоюз. Центр Переводов - Комитет Союза научн. и инженерн. обществ СССР. - М., 1988. - С. 124-127.

6. Роль узкоспециальных частотных словарей при обработке профессионально ориентированных текстов // Современные методы обработки иноязычной информации в свете требований комплексной программы научно-технического прогресса стран - членов СЭВ до 2000 года: Тезисы докл. / Уральский Дом научно-техн. пропаганды общества "Знание" - Челябинск. обл. Совет НТО - Челябинск. госуниверситет. - Челябинск, 1988. - С. 49.

7. Зависимость мотивированности терминологических слово-

сочетаний от семантики и структуры терминов // Научно-технический перевод в системе информационного обеспечения: Тезисы докл. н.-практ. конф. / Союз научных и инженерных обществ - Минвуз РСФСР - Всесоюз. Центр переводов научн.-техн. лит-ры - Воронежск. политехн. институт. - Воронеж, 1989. - С. 56-57.

8. Структурно-семантическая организация терминологических словосочетаний // Использование достижений терминологической лексикографии при освоении новой зарубежной техники / Тезисы докл. н.-техн. конф. / Уральский Дом научно-технической пропаганды общества "Знание". - Челябинск. обл. правл. Союза научн. и инженерн. обществ СССР. - Челябинск, 1989. - С. 42-43.

9. Систематизация сложных терминов на основе моделирования // Пути повышения эффективности речевого воздействия в условиях деловой коммуникации / Тезисы докл. н.-практ. конф. / Урало-Сибирский Дом экономической и научно-технич. пропаганды общества "Знание" - Челябинское обл. правл. союза научн. и инженерн. обществ РСФСР. - Челябинск, 1990. - С. 69-71.

10. Выработка динамического стереотипа при скорочтении иноязычного научно-технического текста // Пути повышения эффективности речевого воздействия в условиях деловой коммуникации: Тезисы докл. н.-практ. конф. / Урало-Сибирский Дом экономической и научно-технич. пропаганды общества "Знание" - Челябинское обл. правл. союза научн. и инженерн. обществ РСФСР. - Челябинск, 1990. - С. 71-73 (в соавт.).

11. Использование частотно-систематизированной лексики при обработке научно-технических текстов // Проблема научно-технического перевода и извлечения информации из зарубежных источников / Тезисы докл. участников Республиканской конф. / Узбекское республиканское правление Союза научн. и инженерн. обществ СССР - Узбекская Ассоциация переводчиков. - Ташкент, 1990. - С. 66-67.

12. Перевод речевых композит, включающих глагол как составную часть терминологического словосочетания // Проблемы научно-технического перевода и извлечение информации из зарубежных источников: Тезисы докл. участников Республиканской конф. / Узбекское республиканское правление Союза научн. и инженерн. обществ СССР - Узбекская Республиканская Ассоциация переводчиков. - Ташкент, 1990. - С. 65-66 (в соавт.).

13. Типология терминов специального текста и способы реализации ее семантики в подязыке связи // Семантико-синтаксические трудности перевода научно-технической литературы и документации /

Статья в сб. материалов н.-техн. семинара / Калужская обл. организация Союза научн. и инженерн. обществ СССР - Комитет по научно-техн. переводу. - Калуга, 1990. - С. 222-227.

14. Специфика организации языковых средств научно-технического текста как проявления семантико-синтаксических механизмов // Семантико-синтаксические трудности перевода научно-технической литературы и документации / Статья в сб. материалов н.-техн. семинара / Калужск. обл. организация Союза научн. и инженерн. обществ СССР - Комитет по научно-техн. переводу. - Калуга, 1990. - С. 164-167 (в соавт.).

15. Социопсихолингвистические аспекты обучения иноязычной текстовой деятельности // Вопросы совершенствования обучения (инострannому)языку как средству межнационального общения / Материалы Республ. н.-метод. конф. / Минвуз УССР - Харьковск. ин-т инженеров гор. хозяйства. - Харьков, 1991. - С. 133-134 (в соавт.).

16. Научно-технический текст и возможность его конденсации // Вопросы теории и практики перевода научно-технической литературы / Тезисы докл. / Приволжск. Дом эконои. и научно-техн. знаний - Пензенск. гос. пед. институт. - Пенза, 1992. - С. 123-125 (в соавт.).

17. Психологические и психолингвистические аспекты восприятия научно-технической терминологии // Эффективные формы работы по языку и литературе в учебной аудитории / Материалы первой обл. н.-практ. конф. - Одесса, 1991. - С. 269-272.

18. Самостоятельная работа студентов по развитию монологической и диалогической речи // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Тезисы докл. участн. семинара-совещания / Министерство высш. и средн. образования Таджикск. ССР - Таджикский политехн. институт. - Душанбе, 1983. - С. 29-30.

19. Алгоритмизация процесса перевода как один из способов интенсификации процесса обучения // Методические и организационные аспекты совершенствования учебной работы в вузе / Тезисы докл. междунар. н.-метод. конф. / Министерство связи Украины - Министерство образон. Украины - Одесский электротехн. институт связи - Одесса, 1992. - С. 19-20 (в соавт.).

Б. Методические указания и методразработки

20. О принципах отбора текстового материала // Изучение иностранных языков и научно-технического перевода / Министерство связи СССР - Московский институт связи. - М., 1983. - С. 22-23 (в соавт.).

21. Колебательный контур: Методразработка по обучению англий-

ской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1983. - I часть. - 20 с. (соавт.).

22. Виды колебаний: Методразработка по обучению английской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1983. - 20 с. (соавт.).

23. Волноводы: Методразработка по обучению английской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1983. - 23 с.

24. Принципы цветного телевидения: Методразработка по обучению английской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1984. - 12 с.

25. Контрольные работы для студентов-заочников II курса по специальности "связь". - Одесса: ОЭИС, 1986. - 15 с.

26. Упражнения для самостоятельной работы студентов по снятию фонетических, лексических и грамматических трудностей в техническом тексте: Методразработка по обучению английской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1987. - 18 с.

27. Микроэлектроника: Методразработка по обучению английской терминологии. - Одесса: ОЭИС, 1990. - 18 с. (соавт.).

28. Учебный словарь-минимум на английском языке. - Одесса: ОЭИС, 1983. - 88 с. (соавт.).



Подписано к печати 4.01.1993г. Объем I печ. л. Формат 60x84¹/₁₆

Заказ I. Тираж 100

Типография Одесского электротехнического института связи
им. А.С.Попова. Одесса, Старопортофранковская, 61

АН УРСР

116001

Ab 26.402

Ab 26.402